***Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | Department of English Studies | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | 2025/2026 | | | | |
| **Course** | **Literary Translation Workshop III** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **4** | | | | |
| **Study programme** | English Studies | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | ☐Undergraduate | | | | | | ☒ Graduate | | | | | | | | | ☐Integrated | | | | | | ☐Postgraduate | | | | | | | | | |
| **Type of study programme** | ☐Single major  ☒ Double major | | | | | | ☒ University | | | | | | | | | ☐Professional | | | | | | ☐Specialized | | | | | | | | | |
| **Year of study** | ☐ 1. | | | ☐ 2. | | | | | | | | | | ☐ 3. | | | | | | ☐ 4. | | | | | | | | ☒ 5. | | | |
| **Semester** | ☒ Winter  ☐Summer | | | ☐ I. | | | | | | | ☐ II. | | | | | | ☐ III. | | | | ☐ IV. | | | | | | | | ☐ V. | | |
| ☐ VI. | | | | | | | ☐ VII. | | | | | | ☐ VIII. | | | | ☒ IX. | | | | | | | | ☐ X. | | |
| **Status of the course** | ☒ Compulsory | | | ☐Elective | | | | | | | ☐Elective course offered to students from other departments | | | | | | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | | | ☐ YES  ☒ NO | | |
| **Workload** | 1 | **L** |  | | **S** | | | 3 | | **E** | | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | ☒ YES  ☐ NO |
| **Location and time of instruction** | **dv. 157, 14:00 – 16:00** | | | | | | | | | | **Language(s) in which the course is taught** | | | | | | | | | | | | | | | | | | English, Croatian | | |
| **Course start date** | Oct 08, 2025 | | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | | | | | | | | | | | | Jan 21, 2026 | | |
| **Enrolment requirements** | Enrolment in the 3rd semester of the MA Program in English Studies: Philology, Literary Translation Module | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | prof. art. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | Wed 11:00 – 12:00 and by appointment | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | ☒Lectures | | | | | ☒Seminars and workshops | | | | | | | | ☒Exercises | | | | | | ☐E-learning | | | | | | | | ☐Field work | | | |
| ☒Individual assignments | | | | | ☐Multimedia and network | | | | | | | | ☐Laboratory | | | | | | ☐ Mentoring | | | | | | | | ☐Other | | | |
| **Learning outcomes** | | | | | | By the end of the course the students will obtain higher level of knowledge in literary translation and will be able to:   * recognize basic trends, approaches and problems in the practice of literary translation, * identify, analyse and successfully deal with problems and challenges encountered in translating literary text when it comes to their type, kind, genre, etc. * analyze and take critical position towards different translation methods and strategies, * take critical position and identify different translation techniques and procedures in translations done by other authors, * apply different translation strategies, approaches and techniques in translating more complex works of literature and continue to work on developing their own translation strategies and techniques, * continue to develop and advance their own language competencies and learn how to adequately use different sources commonly used in translation, * identify various stages in the process of translation from selecting a work for translation, producing a translation to publishing translations and their life in the receiving culture. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | | The course leads to the following learning outcomes at the program level:   * recognize and describe relevant ideas and concepts, * connect and use various approaches, sources of information and knowledge through interdisciplinary approach, * apply criticism and self-criticism in argumentation, * apply the techniques of producing a literary translation and evaluate the role of the participants in the making of literature in translation. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | ☒Class attendance | | | | | ☐Preparation for class | | | | | | | | ☒Homework | | | | | | ☐Continuous evaluation | | | | | | | | ☐Research | | | |
| ☒Practical work | | | | | ☐Experimental work | | | | | | | | ☒Presentation | | | | | | ☐Project | | | | | | | | ☒Seminar | | | |
| ☐ Test(s) | | | | | ☐Written exam | | | | | | | | ☐Oral exam | | | | | | ☒Other: translation project and portfolio | | | | | | | | | | | |
| **Requirements for taking the exam** | To be eligible to take the exam, students must attend at least 80% of lectures and exercises, give their presentations, and submit their seminar papers. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | ☒ Winter | | | | | | | | | | | | ☐ Summer | | | | | | | | | | ☒ Autumn | | | | | | | | |
| **Exam dates** | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> | | | | | | | | |
| **Course description** | This course is a continuation of Literary Translation Workshop II and it starts from the assumption that literary translation is a creative process similar to that of creative writing. While most translation strategies, techniques and general concepts, such as the transfer between languages, cultures and contexts, fidelity, precision, inventiveness, etc. also apply, literary translation calls for some specific skills that fall into the domain of stylistic and poetic creativity and thus presents itself as a very specific kind of translation. By producing and analyzing select translations of works of literature, the students will familiarize themselves with the basics of the practice of literary translation, characteristics that make literary translation different from other types of translation, problems that appear in literary translation and the ways of dealing with such problems. By translating into Croatian or English select works as well as works of their own choice and then analyzing produced translations in a workshop setting, the students will develop the techniques and strategies of producing translations that faithfully serve the original and at the same time stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the translation culture.  The main objective of the course is to explore and develop particular sets of translation skills through intensive practical and analytical work on translating works of literature. In addition, the students will continue to develop and hone their language skills, learn to adequately use dictionaries and other handbooks, as well as make use of various other sources and tools that will come in handy in their future translation work. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | **Lecture and workshop, prof. art. Tomislav Kuzmanović, MFA**  **Wednesdays 14:00 – 16:00, dv. 157** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | Title | | | | | | | | | | | | | | | | Readings | | | | | | | | | | | | | |
| 08.10. | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | | | |
| 15.10. | Translation Workshop 1: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 22.10. | Translation Workshop 2: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 29.10. | Translation Workshop 3: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 05.11. | Translation Workshop 4: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 12.11. | **Student Presentations: Translation Comparison**: **Seminar 1 Due** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 19.11. | Translation Workshop 5: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 26.11. | Translation Workshop 6: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 03.12. | Translation Workshop 7: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 10.12. | Translation Workshop 8: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 17.12. | **Student Presentations: Translation Comparison**: **Seminar 2 Due** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 07.01. | Translation Workshop 9: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 14.01. | Translation Workshop 10: | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | | |
| 21.01. | Translation Workshop Overview | | | | | | | | | | | | | | | | Open Session | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 1992. 4. Cragie, Stella and Ann Pattison. *Thinking English Translation: Analysing and Translating English Source Texts.* Routledge, 2018. 5. Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book.* Routlegde, 2004. 6. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 7. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* The Modern Language Association of America, 1992. 8. McCann, Colum. *Letters to a Young Writer – Some Practical and Philosophical Advice.* Random House, 2017. 9. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000. 10. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997. 11. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987. 12. Selection of works to be translated and analyzed in the seminar part of the course | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Grgić-Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 3. Grgić-Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. 4. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 5. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 6. ---. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 7. Texts available at Croatian Literary Translators Association's web site: [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 8. Students are encouraged to use suitable bilingual and monolingual dictionaries, thesauri and style manuals, as well as manuals on the stylistics of the Croatian and English languages. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** | 1. Bukvić Pažin, Anda. “Koga čitamo? Prijevodna kritika i kako je steći.” *Književno prevođenje pod lupom, YouTube,* streamed live by Fraktura knjižara, Feb 22, 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=biDxbTeABP0>, Mar 29, 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=92GvA0iN0Pw>, May 31, 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=BYMUQH06Hhw> 2. Davies, Jeremy and John O'Brien. "Translation Editing: An Unedited Conversation." *Context No. 22.* Dalkey Archive Press. http://www.dalkeyarchive.com/translation-editing-an-unedited-conversation/ 3. Texts available at Croatian Literary Translators Association's web site: [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 4. Miscellaneous: Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | |
| ☐Final written exam | | | | | | | | ☐Final oral exam | | | | | | | | | | ☐Final written and oral exam | | | | | | | ☐Practical work and final exam | | | | | |
| ☐Only test/ homework | | | ☐Test/homework and final exam | | | | | | | | | | | ☒Seminar paper | | | | ☐Seminar paper and final exam | | | | | ☒  Practical work | | | | | | ☒other forms | |
| **Calculation of final grade** | Students are required to fulfill all of the course requirements in order to pass the course. Each of the course requirements is graded individually (S1 – S5), and the final grade is calculated according to the following percentages:   1. **Translation Project: 50 %**   Translation into Croatian or English of a literary text of student’s choice comprising of least 10 pages of prose (short story, excerpt from a novel, etc.), 10 poems (by one or more poets) or 10 pages of drama (one or more scenes).  With their translations the students should include a short overview (up to three pages in length) in which they will explain their approach and solutions to specific issues encountered in the process of translation as well as briefly introduce the selected author and the text.  When grading is concerned, besides the quality of translation i.e. successful realization in artistic sense, special attention will be given to the literary quality and importance of the chosen text, its difficulty for translation, and overall artistic quality of the project on the whole.  The students will present their translation projects in the seminar part of the course according to the predetermined schedule (consult the course schedule below).   1. **Project Presentation and Reviews: 20 %**   According to the schedule, the students will present their translation projects i.e. prepare a translation of the work they chose for their translation project (focus on problematic or particularly demanding sections; students are encouraged to list general problems that often appeared in translation such as, e.g. unusual interpunction, particular construction or structure or a verse or a sentence, challenges of vocabulary and author’s voice, rhythm, some of the more important characteristics of the author’s poetics or style, problems concerning culture specific items, problems concerning slang, dialect and other speech constructions, impossibility of defining the author’s voice, problems with tenses and their use, etc.) to be discussed and analyzed during lectures.  The students will analyze these translations and produce a short commentary or critique (up to one page in length) that need to be submitted to the class instructor and the student whose translation is being analyzed. The students may choose to focus on different solutions found in translation that are considered (in)adequate with regards to the original and its features (linguistic, stylistic level, etc.), detect departures from the original in the sense of interfering with its very fabric or some other conscious or unconscious actions the translator may have made and that affect the translation’s quality and reach i.e. adequate presentation of the original (through translation) in the receiving culture. The reviews should be submitted in two printed copies.  Late submissions will not be accepted.   1. **Student Presentation and Seminar Paper: 30 %**   The students will hold an in-class 10-minutes long presentation in which they will compare two or more translations of the same work of literature (or one work and its original) into Croatian or English giving special attention to artistic, stylistic, linguistic or interpretation differences between the translations and offer a critical analysis of the select samples.  A five-page seminar paper, offering critical analysis of select translation(s) and the original should accompany each presentation.  **There will be two such presentations, which means the students will need to write two seminar papers.** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** | >60 | | | % Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | % Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | % Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | % Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | % Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | ☒Student evaluations conducted by the University  ☐Student evaluations conducted by the Department  ☐Internal evaluation of teaching  ☒Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  ☐Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]”  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  - various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. /*delete if necessary*/ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |